

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| Vorbemerkungen | IX |
| Figge, Udo: <i>Prinzipien des Sprachvergleichs</i> | 1 |
| ⊗ Schmitt, Christian: <i>Prinzipien, Methoden und empirische Anwendung der kontrastiven Linguistik für das Sprachenpaar Deutsch/Spanisch</i> | 9 ✓ |
| Wüest, Jakob: <i>Sind pragmatische Regeln universell?</i> | 31 |
| THEMENSCHWERPUNKT I: Diskurse und Vertextetes im innerromanischen und romanisch-deutschen Sprachvergleich | |
| Dietz-Hertrich, Dagmar: <i>Interlingualer Textvergleich. Sprachliche und außersprachliche Aspekte der zugrundegelegten Belegkorpora</i> | 45 |
| Arcaïni, Enrico: <i>Le connecteur magari dans une perspective comparative</i> | 59 |
| Dalmas, Martine: <i>Sprechereinstellung und Hörerorientierung. Kognitiver Ansatz bei der kontrastiven Beschreibung der Gesprächswörter</i> | 77 |
| Masi, Stefani: <i>Sull'utilizzazione di un'analisi contrastiva tedesco-italiano delle Modalpartikeln nell' ambito della didattica delle lingue straniere</i> | 89 |
| Krüger, Elke: <i>Überlegungen zu Strategien des Zustimmens und Ablehnens in spanischen und deutschen Rezensionen wissenschaftlicher Publikationen</i> | 99 |
| Vilbrand, Méderic: <i>Un modèle 'actantiel' pour l'analyse de textes de spécialités „gnosogènes“</i> | 111 |
| Schifko, Peter: <i>Todesanzeigen. Kontrastive Analyse einer Textsortenklasse (D-F-S)</i> | 129 |
| Scheel, Harald: <i>Zur Makrostruktur deutscher und französischer Patentschriften</i> | 143 |

| | |
|--|-----|
| Franzke, Lutz: <i>Intentionalität und Rezipierbarkeit spanischsprachiger Verfassungstexte</i> | 157 |
| Ebert, Gerlinde/Hundt, Christine: <i>Bedienungsanleitungen im Sprachvergleich Italienisch - Portugiesisch - Deutsch</i> | 169 |
| Pöckl, Wolfgang: <i>Zur Textsorte „Biographischer Artikel“ in Nachschlagewerken: Ein französischer Strukturtyp in statu nascendi</i> | 191 |
| Prüfer Leske, Irene: <i>Die direkte und indirekte Rede in Zeitungsartikeln - ein spanisch-deutscher Textvergleich</i> | 201 |
| Pifíel Lopez, Rosa María: <i>Ein Vergleich sprachlich modifizierter Phraseologismen in deutschen und spanischen Werbeanzeigen</i> | 213 |
| Bastian, Sabine/Hammer, Françoise: <i>„Autrement Dit“/„Mit anderen Worten“ - Les phrasèmes de la paraphrase et du transphrasage (switching)</i> | 225 |
| Woll, Dieter: <i>Fernando Pessoa auf deutsch und auf spanisch: unterschiedliche Übersetzungsprobleme</i> | 241 |
| THEMENSCHWERPUNKT II: Das Lexikon im innerromanischen und romanisch-deutschen Sprachvergleich | |
| Faber, Pamela/Jiménez Hurtado, Catalina: <i>Análisis lexicológico del lexicon verbal contrastado como base para la elaboración de un diccionario para traductores. Un ejemplo en los verbos de sentimiento</i> | 265 |
| Gil, Alberto: <i>Fragen der "Metataxe" bei Ausdrücken der Bewegung im deutsch-romanischen Sprachvergleich</i> | 287 |
| Wotjak, Gerd: <i>(He)Rein - (he)raus, hinauf/herauf - hinter/herunter. Bedenkliches und Bedenkenswertes zur Konzeptualisierung und Sememisierung von FORTBEWEGUNG im Deutschen, Französischen und Spanischen</i> | 311 |
| Koch, Ildikó: <i>Die Autokonversion aus kontrastiver Sicht - eine Fallstudie am Beispiel einiger Verben des Verfügungswechsels im Französischen, Italienischen und Deutschen</i> | 331 |

| | |
|--|-----|
| Dupuy-Engelhardt, Hiltraud: <i>Die Darstellung des Hörbaren in französischer und deutscher Kriegsliteratur - Ein deutsch-französischer Übersetzungsvergleich</i> | 341 |
| Emsel, Martina: <i>Instrumentale Verben im Sprachvergleich Spanisch-Deutsch</i> | 357 |
| Bresson, Daniel: <i>Nominale Prädikate mit Stützverb im Deutschen und im Französischen</i> | 369 |
| Bastin, Georges: <i>Traducción y semántica - El caso de las palabras „comodin“ (fr./esp.)</i> | 387 |
| Beldarraín, Roquelina: <i>El español de Cuba (post)revolucionaria ...</i> | 397 |
| Peters, Helwin: <i>Problemas traductológicos en la diatopía adverbial</i> | 405 |
| Fuentes, María: <i>Morfología del sustantivo y del adjetivo español en diccionarios bilingües español/alemán</i> | 413 |
| Lindemann, Margarete: <i>Zweisprachige syntagmatische Wörterbücher moderner Fremdsprachen im 16. und zu Anfang des 17. Jahrhunderts</i> | 423 |
| Schwarze, Sabine: <i>Le D.J. - il dee-jay: Aktuelles zum Anglizismusproblem in Frankreich und in Italien mit Beispielen aus der Jugendpresse</i> | 439 |
| THEMENSCHWERPUNKT III: <i>Morphosyntaktische Aspekte des romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleichs</i> | |
| Albrecht, Jörn: <i>Reflexivkonstruktionen in einigen romanischen und germanischen Sprachen</i> | 453 |
| Schreiber, Michael: <i>Kategorien der vergleichenden Gesprochene-Sprach-Forschung - Zu den Proformen im Deutschen, Französischen, Spanischen und Italienischen</i> | 469 |
| Haßler, Gerda: <i>Zeitreferenz und Temporalität als Übersetzungsproblem: Sciascias Candido in französischer und Prousts A la recherche du temps perdu in portugiesischer Übersetzung</i> | 483 |

| | |
|--|-----|
| Polzin, Claudia: <i>Zur Auflösung von ausgangssprachlicher Ambiguität in der Zielsprache: Französische und ungarische Entsprechungen deutscher passivischer Suffixoide</i> | 503 |
| Lavric, Eva: <i>'Eso reino movable' - Spanische, französische und deutsche Demonstrativa</i> | 515 |
| Pérennec, Marcel: <i>Die französischen Konjunkionalgefüge mit tant/autant und ihre deutschen Entsprechungen</i> | 545 |
| Gärtner, Eberhard: <i>Formalgrammatische Ausdrucksmittel für valenzabhängige Propositionen im Portugiesischen, Spanischen und Deutschen</i> | 559 |
| Endruschat, Annette: <i>Funktionen und Bedeutung der portugiesischen Präposition SOBRE in valenzabhängigen Präpositionalphrasen im Vergleich mit der französischen Präposition SUR</i> | 583 |
| Graf, Eckart: <i>Romanisch-deutscher Sprachvergleich als Hilfe für den raschen Einstieg deutschsprachiger Anfänger (z. B.) ins Spanische</i> | 601 |
| Montesinos, Manuel: <i>Das Genus des deutschen Substantivs - Ein Vergleich. Ein Problem</i> | 609 |
| Klein, Franz-Josef: <i>Die Entwicklung der „starken“ und der „schwachen“ Verben im Deutschen und im Spanischen - Fälle „natürlichen“ morphologischen Wandels ?</i> | 619 |